



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου 158

10 Ιουλίου 1998

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2633

Κύρωση του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γεωργίας στον τομέα των Αρχείων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γεωργίας στον τομέα των Αρχείων, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Σεπτεμβρίου 1997, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΑΡΧΕΙΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Γεωργίας, εφεξής αναφερόμενες ως "Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους για την καθιέρωση συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα των αρχείων,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενδυναμώσουν τις υπάρχουσες διμερείς σχέσεις τους, να προωθήσουν τη συνεργασία και λαμβάνοντας υπόψη το άρθρο 3 της Συμφωνίας Συνεργασίας στους τομείς της εκπαίδευσης, επιστημών και πολιτισμού, που υπεγράφη μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων την 8η Νοεμβρίου 1994,

ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΚΑΤΩΤΕΡΩ:

Άρθρο Ι

Στο παρόν Πρωτόκολλο υπεύθυνες αρχές για την εφαρμογή του είναι:
- για την Ελληνική Δημοκρατία: τα Γενικά Αρχεία του Κράτους,
- για τη Γεωργία: το Κρατικό Τμήμα Αρχείων.

Άρθρο ΙΙ

Τα Μέρη θα προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ των υπηρεσιών των Εθνικών Αρχείων σε αμοιβαία βάση και σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική τους νομοθεσία.

Άρθρο ΙΙΙ

Τα Μέρη συμφωνούν, μετά από τις αναγκαίες έρευνες, στην ανταλλαγή αναπαραγόμενων αντιγράφων φακέλων αρχείων και βοηθημάτων όπως ευρετηρίων, καταλόγων κ.λπ., σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία προκειμένου να εμπλουτίσουν τη συλλογή τους.

Άρθρο IV

Τα Μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν ειδικούς στον τομέα των αρχείων προκειμένου να μοιράζονται τη γνώση επί των σύγχρονων τεχνολογιών και των εργασιών αποκατάστασης που λαμβάνουν χώρα στα αρχεία τους.

Άρθρο V

Για τους σκοπούς του Άρθρου IV, τα Μέρη συμφωνούν

να δέχονται υπαλλήλους αρχείων εκατέρωθεν για μια περίοδο έως δεκαπέντε (15) ημέρες. Τα έξοδα διαμονής των υπαλλήλων των αρχείων θα καλύπτονται από τη χώρα υποδοχής, ενώ τα έξοδα μετακινήσεως θα καλύπτονται από τη χώρα αποστολής. Ο αριθμός των υπαλλήλων αρχείων θα καθορίζεται αμοιβαία κάθε χρόνο.

Τα Μέρη συμφωνούν επίσης να ενημερώνουν το άλλο Μέρος σχετικά με το χρόνο και το σκοπό της επίσκεψης τουλάχιστον δύο (2) μήνες νωρίτερα.

Άρθρο VI

Τα Μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν δημοσιεύσεις επί των αρχείων, να οργανώνουν επιστημονικές συναντήσεις και εκθέσεις επί των αρχείων και να συμμετάσχουν σε αυτές τις εκθέσεις με αναπαραγόμενα δείγματα αρχειακού υλικού.

Άρθρο VII

Για την εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου, τα Μέρη θα προωθούν εκατέρωθεν τις συγκεκριμένες προτάσεις τους για δραστηριότητες, οι οποίες δύνανται να λάβουν χώρα σύμφωνα με τις προτεραιότητές τους.

Άρθρο VIII

Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της ανταλλαγής των γνωστοποιήσεων περί ολοκληρώσεως όλων των απαραίτητων διαδικασιών στην κάθε χώρα για τη θέση του σε ισχύ. Θα παραμείνει σε ισχύ για ένα χρονικό διάστημα τριών (3) ετών με δυνατότητα περαιτέρω ανανεώσεων τριετούς διάρκειας, εκτός εάν καταγγελθεί με γραπτή κοινοποίηση από ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη τρεις (3) μήνες πριν από τη λήξη του.

Έγινε στην Αθήνα, την 16η Σεπτεμβρίου 1997, σε δύο αντίγραφα στην ελληνική, γεωργιανή και αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύσει.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Γεωργίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

PROTOCOL ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA IN THE FIELD OF ARCHIVES

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Georgia hereinafter referred to as the "Parties"

Expressing their desire to establish co-operation in the field of archives between their countries,

Desiring to strengthen their existing bilateral relations, to promote co-operation and, taking into account article 3 of the Agreement on Cooperation in the fields of education, science and culture, signed between the two Governments on November 8, 1994,

have agreed upon the following :

Article I

In the present Protocol the Authorities responsible for its implementation are:

- for the Hellenic Republic: the State General Archives
- for Georgia: the State Department of Archives.

Article II

The Parties shall promote co-operation between the state archives authorities on a reciprocal basis, in accordance with their respective national legislation.

Article III

The Parties agree, after the necessary researches, the exchange of reproduced copies of archives records and finding aids as guide-books , inventories, etc. according to their national legislation in order to enrich their holdings.

Article IV

The Parties agree to exchange experts in the field of archives in order to share the knowledge of modern technologies and restoration activities carried out in their archives.

Article V

For the purpose of Article IV, the Parties agree to receive archivists from each other for a period of maximum 15 days. Accommodation expenses of the archivists shall be covered by the Receiving State while the travel expenses shall be covered by the Sending State. The number of archivists shall be mutually determined each year.

The Parties also agree to communicate each other the time and scope of the visit at least two months in advance.

Article VI

The Parties agree to exchange publications on archives, to organize scientific meetings and exhibitions on archives and to attend these exhibitions with reproduced samples of material from archives.

Article VII

For the implementation of this Protocol, the Parties shall forward to each other their concrete suggestions for activities which can be carried out according to their priorities.

Article VIII

The present Protocol shall enter into force on the date of exchange of notifications on the completion of all necessary procedures for its entering into force in each country. It shall remain in force for a period of three years and its validity shall be extended for additional three year periods unless denounced by written notification by either Contracting Party three (3) months prior to the expiration of the initial or subsequent periods.

Done in Athens, on September 16, 1997, in two copies, in Greek, Georgian and English languages. All texts are equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of Georgia

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου VIII αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 7 Ιουλίου 1998

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΓΕΡΑΣ. ΑΡΣΕΝΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 8 Ιουλίου 1998

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ